



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	scruces@uvigo.es ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia está orientada a un alumnado que se inicia no campo da tradución de textos científicos e técnicos. Preténdese que o alumnado desenvolva a capacidade de traducir profesionalmente este tipo de textos pertencentes a diversos xéneros textuais, ámbitos e graos de especialización. Fomentarase a aplicación das estratexias necesarias para traducir cun grao significativo de autonomía.</p> <p>A direccionalidade do traballo de tradución será directa e inversa. A materia descomponse nun módulo de 27 horas de tradución directa francés > español impartido pola profesora María José Fernández Pintelos e nun módulo de 21 horas de tradución inversa español > francés impartido polo profesor Anxo Fernández Ocampo.</p>			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico

D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	A1	C4 C26	
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	A1 A2	C4 C5	D15 D16
Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A2 A3	C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	A4 A5	C5 C8 C17 C22 C23	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A2 A5	C4 C5 C8 C23	D6 D15

Contidos

Tema	
1. Introducción ó discurso científico-técnico	1.1. Características do discurso científico-técnico. Diferenciación entre tradución científica e técnica 1.2. Competencias na tradución científico-técnica. Xestión dos coñecementos sobre o campo temático e capacidade para documentarse 1.3. Terminoloxía e fraseoloxía. O termo no texto especializado. Estructuras terminolóxicas 1.4. Xéneros e tipoloxías textuais
2. Recursos e fontes documentais	2.1. Anticipación ás dificultades de comprensión do texto científico-técnico 2.2. Familiarización co campo temático 2.3. Procura de terminoloxía e fraseoloxía específicas 2.4. Ferramentas de documentación para o tradutor científico-técnico: memorias, dicionarios, glosarios, bancos de datos, corpora, tesauros, documentación científico-técnica
3. Práctica da tradución científico-técnica	3.1. Etapas da elaboración dunha tradución científico-técnica. Principais dificultades da tradución científico-técnica 3.2. Tradución de textos científico-técnicos de distintos xéneros textuais: xéneros educativos (manual, artigo de revista divulgativa, entrada de enciclopedia etc.), documentos publicitarios, documentos industriais externos (manual de instrucións, prospecto, descrición técnica, etc.), documentos de investigación (artigo de investigación, resumo de artigo científico etc.) 3.3. Revisión e corrección de traducións científico-técnicas 3.4. Mercado laboral da tradución técnica e científica. Situación e requirimentos profesionais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Traballos de aula	40	0	40
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	24	28
Traballos e proxectos	0	78	78

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introductorias	Sesión presencial na que se presentan os contidos da materia, a metodoloxía seguida, así como os obxectivos que se pretenden alcanzar e o sistema de avaliación que se utilizará.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)
Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Prestarase unha atención personalizada ó alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA (http://faitic.uvigo.es)

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Tradución inversa</p> <p>10% Na primeira semana de decembro de 2015 realizarase unha proba de tradución inversa na aula.</p> <p>A nota desta proba forma parte das cualificacións entre as que se escollen as tres mellores notas, pois calcúlase a nota media do módulo de inversa a partir das tres mellores cualificacións obtidas entre as das tres encomendas e a da proba na aula.</p> <p>Traducción directa</p> <p>30% O 13 de xaneiro de 2016 ás 11 h. realizarase unha proba de traducción directa na aula.</p> <p>As notas de traducción directa e de traducción inversa farán media en caso de que se superen ámbolos dous módulos. De ter algunha das partes suspensas, haberá que presentarse na convocatoria de xullo de 2016 a esa parte, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2016.</p>	40	<p>A1 C4 D4</p> <p>A2 C5 D6</p> <p>A3 C17 D7</p> <p>A4 C22 D9</p> <p>A5 C26 D18</p> <p>C27</p>

Traballos e proxectos	Tradución inversa	60	A1	C4	D4
	30%		A2	C5	D6
			A3	C8	D7
			A4	C17	D9
	A nota media do módulo de tradución inversa, que representa o total de 40% da nota final, elabórase a partir das tres mellores notas dun total de catro cualificacións.		A5	C22	D15
				C23	D16
				C26	D18
				C27	
	Tres das cualificacións proceden de encomendas. A primeira deberase entregar na última semana de setembro, a segunda na primeira semana de novembro e a terceira na segunda semana de decembro de 2015, todas elas via Faitic.				
	A cuarta cualificación procede do exame en aula (véxase o punto de tradución inversa do apartado de Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas).				
	Traducción directa				
	30 % Dúas encomendas. Unha na semana de traballo autónomo do 1º C (do 2-7 nov.) e a segunda a primeira semana lectiva de xaneiro (11-15 xan. 2016) Farase nota media das mesmas.				
	Se a nota da segunda encomenda de diereccta supera polo menos en 1 punto á primeira, só se terá en conta a nota da segunda para facer as porcentaxes.				

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso nun módulo ou nos dous módulos deberá presentarse ó exame do(s) módulo(s) suspenso(s) á convocatoria da segunda edición de actas en xullo de 2016 na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade.

De ser o caso, a nota do módulo aprobado en avaliación continua conservarase unicamente ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2016.

Primeira edición de actas (xaneiro de 2016)

A parte de tradución directa suporá o 60% da nota final e a parte de tradución inversa suporá o 40% da nota final.

Tradución directa: deberá presentarse a un exame o día 13 de xaneiro ás 11 h. e entregar unha encarga que se dará o mesmo día do exame, e que contará o 50% da nota.

Para a tradución inversa: o alumnado concernido terá que realizar un exame de tradución na aula e na data correspondentes á derradeira sesión da materia en decembro de 2015.

A nota da parte aprobada na primeira edición das actas en xuño de 2016 conservarase ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2016.

Segunda edición de actas (xullo de 2016)

A parte de tradución directa suporá o 60% da nota final e a parte de tradución inversa suporá o 40% da nota final.

Tradución directa: deberá presentarse a un exame na data establecida e entregar unha encarga que se dará o mesmo día do exame, e que contará o 50% da nota.

Para a tradución inversa: o alumnado concernido terá que realizará un exame de tradución na aula e na data correspondentes ó exame oficial desta materia, segundo o calendario da Facultade.

Para algunha das probas de tradución, o equipo docente poderá fixar un prazo de entrega posterior á data da convocatoria.

Calquera copia o plaxio será cualificado con 0 (cero), e o traballo non se poderá repetir.

Bibliografía. Fontes de información

Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, 2002,

- Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, 2001,
-
- De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, 2004,
-
- Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, 2001,
-
- Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, 1998,
-
- Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, 2005,
-
- Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, 2002,
-
- Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, 1991,
-
- Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, 1997,
-
- Martínez de Sousa, J., **Ortografía y ortografía del español actual**, 2004,
-
- Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, 2005,
-
- Muñoz Torres, C.A., **"Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español"**, 2003,
-
- Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, 2006,
-

Nota: completarse a bibliografía en clase e os alumnos deberán tamén consultar os fondos da biblioteca e outras fontes.

A obra de S. Gamero Pérez *La traducción de textos técnicos* considerárase lectura obrigatoria nos termos establecidos na clase.

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introducción aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés C1.
